Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Postanowiłem w moim sercu spróbować dogodzić\* mojemu ciału winem – lecz (tak, by) moje serce (nadal) kierowało się mądrością – i uchwycić się głupoty (aż do chwili), gdy zobaczę, w czym tkwi to dobro dla synów ludzkich, które mogliby czynić pod niebem\*\* przez (tę niewielką) liczbę dni swojego życia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Próbowałem też dogodzić sobie winem, oczywiście tak, by nie stracić nad sobą kontroli. Próbowałem przekonać się, jak to jest dać się ponieść szaleństwu. I czy nie tkwi w tym coś dobrego na tyle, że warto by to polecić innym żyjącym pod słońcem, jako godne zajęcie na nieliczne dni życia, które mają się stać ich udziałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postanowiłem w sercu, *że* poddam swoje ciało winu — serce jednak kierowałem mądrością — i że będę się trzymać głupoty, aż zobaczę, co dla synów ludzkich jest dobrem spośród tego, co mają czynić pod niebem, przez wszystkie dni ich życia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przemyślałem w sercu swem, abym pozwolił wina ciału memu,(serce jednak swoje sprawując mądrością) i abym się trzymał głupstwa dotąd, ażbym obaczył, coby lepszego było synom ludzkim czynić pod niebem, przez wszystkie dni żywota ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Myśliłem w sercu swoim, abych zawściągnął od wina ciało moje, abych serce swe przeniósł ku mądrości, a uchronił się głupstwa: ażbych obaczył, co by było pożytecznego synom ludzkim, co by czynić potrzeba pod słońcem przez wszytkie dni żywota ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Postanowiłem w sercu swoim krzepić ciało moje winem - choć rozum miał zostać moim mądrym przewodnikiem - i oddać się głupocie, aż zobaczę, co dla ludzi jest szczęściem, które gotują sobie pod niebem, dopóki trwają dni ich życia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umyśliłem sobie, że pokrzepię swoje ciało winem, lecz tak, aby moje serce mądrze mnie prowadziło, i że będę się trzymał głupoty, aż zobaczę, co dobrego mają synowie ludzcy czynić pod niebem w ciągu krótkiego czasu swojego życia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jednak postanowiłem krzepić swoje ciało winem – kierując się w tym wszystkim mądrością – i oddać się szaleństwu, aż odkryję to, co najlepsze dla człowieka, nad czym trudzą się ludzie pod słońcem przez wszystkie dni swojego życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postanowiłem w sercu swoim krzepić moje ciało winem - choć moje serce miało się kierować mądrością - i oddać się szaleństwu, aż zobaczę, co dla ludzi jest naprawdę dobre spośród tego, co czynią oni pod niebem, jak długo trwa ich życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Postanowiłem w sercu swoim, że poddam ciało działaniu wina, [tak jednak], by moim rozumem kierowała mądrość i abym się poddał szaleństwu tak długo, aż bym poznał, co jest szczęściem dla synów człowieczych i co winni oni czynić pod niebem przez wszystkie dni swego życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я провірив в моїм серці, щоб потягнути до вина моє тіло - і моє серце провадило в мудрості - і щоб схопити безумність, доки не побачу, яке добро для людських синів, яке чинитимуть під сонцем (все) число днів їхнього життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem obmyśliłem w swoim sercu, by odtąd krzepić winem me ciało; tak jednak, by serce kierowało się mądrością. I abym się chwycił głupstwa, dopóki nie wypatrzę, co by było najwłaściwsze dla synów ludzkich, aby to czynić pod niebem po wszystkie dni ich życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zgłębiałem swoim sercem, rozweselając swe ciało winem, a przy tym serce swe prowadziłem mądrością, by wręcz pochwycić głupotę, aż ujrzałbym, co dobrego mają synowie ludzcy z tego, co czynią pod niebiosami przez liczbę dni swego życia. |

1. 1) dogodzić, tj. wciągnąć, מָׁשְַך (maszach), wciągnąć moje ciało w wino; w tym kontekście trudne do zrozumienia. Pocieszyć winem (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pod niebem : wg G: pod słońcem, ὑπὸ τὸν ἥλιον, pod. dwa Mss i S. [↑](#footnote-ref-3)